

PHILOLOGICAL SCIENCES

УДК 811.112.2

Арзу Джабарова Гадир
доктор философии по филологии
Азербайджанский Университет Языков
Orcid: 0000-0002-1837-193X
[DOI: 10.24412/2520-6990-2023-6165-35-38](https://doi.org/10.24412/2520-6990-2023-6165-35-38)

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ВОЛЮТАТИВНОЙ МОДАЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОМ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКАХ

Arzu Jabarova Gadir
PhD in Philology
Azerbaijan University of Languages
Orcid: 0000-0002-1837-193X

MEANS OF EXPRESSING VOLUTATIVE MODALITY IN THE GERMAN AND AZERBAIJANI LANGUAGES

Аннотация.

Следует отметить, что тема модальности является одной из наиболее изученных в лингвистике. Большой интерес лингвистов к изучению данной темы обусловлен универсальностью категории модальности. Широта и сложность охвата категории модальности вызывает много споров в этой области, и на сегодняшний день проблема модальности до сих пор не нашла своего решения. В статье показано, что некоторые исследователи, изучающие область модальности, рассматривают волутативность как независимую модальность. Некоторые, напротив, подчеркивают, что волутативность несет вспомогательную функцию. Исследовав область волутативной модальности на основе материалов немецкого и азербайджанского языков, автор приходит к выводу, что в выражении волутативности нужно, что бы языковые средства выступали совместно. А в речевом акте, используя только одно из языковых средств – интонацию, можно выразить смысл волутативности.

Abstract.

It should be noted that the topic of modality is one of the most studied in linguistics. The great interest of linguists in the study of this topic is due to the universality of the category of modality. The breadth and complexity of the scope of the category of modality is a matter of much debate in this area, and to date, the problem of modality has not yet found its solution. The article shows that some researchers studying the field of modality consider volutativity as an independent modality. Some, on the contrary, emphasize that volutativity has an auxiliary function. Having explored the field of volutative modality on the basis of the materials of the German and Azerbaijani languages, the author comes to the conclusion that in the expression of volutativity it is necessary that linguistic means act together. And in a speech act, using only one of the linguistic means - intonation, you can express the meaning of volutativity.

Ключевые слова: волутативная модальность, компоненты модальности, ориентация на будущее, средства выражения просьбы и приказ

Keywords: volutative modality, modality components, future orientation, means of expressing requests and orders

В лингвистической литературе редко встречаются работы, посвященные исследованию волутативной модальности на основе материала языков различной структуры. Поскольку область волутативной модальности является спорным вопросом, освещение этой проблемы на материале немецкого и азербайджанского языков может послужить источником для исследований в области сравнительного языкознания. Хотя тема "модальности" является одной из наиболее изученных в лингвистике, споры о ее основных проблемах все еще ведутся. Это может быть связано с тем, что такие науки как логика и философия также занимаются темой "модальности" и полученные результаты в этих областях могут влиять и на лингвистику. По этой причине среди лингвистов наблюдается возникновение

определенных течений. В вопросе компонентов модальности у исследователей практически нет разногласий. Это относится к говорящему, выраженному (сказанному) и реальности. Проблема, которая вызывает споры, связана со связями между компонентами. Основываясь на отношениях между компонентами, некоторые лингвисты рассматривают модальность с коммуникативно-прагматического аспекта, отдавая предпочтение отношениям между говорящим и сказанным, а то время как другие изучают модальность с когнитивно-грамматического аспекта, основываясь на отношениях между сказанным и реальностью [5 стр. 8, 8. стр.84-85]. В первом подходе модальность интерпретируется в широком плане. Сюда входят эмоциональные значения, коммуникативная целесообразность сказанного и его

опровержение. При втором подходе интерпретация модальности ограничивается смысловым объемом категории модальности, исследуя одно или несколько модальных отношений. В узком подходе выделяют два типа модальности: объективную (онтологическую) и субъективную. Объективная модальность находит свое выражение в синтаксическом членении предложения. Субъективная модальность выражается на уровне логико-грамматического членения предложения [10. стр. 39-41]. В классификации значений модальности среди лингвистов также преобладают разногласия, в том числе высказываются различные мнения о волютативной модальности. Группа лингвистов рассматривает его как самостоятельную модальность, некоторые как независимую модальность. Однако в некоторых классификациях волатильность вообще не имеет места [1; 8. стр. 141-144; 7. стр. 75; 6. стр. 8-13; 11]. Слово "волютативный" происходит от латинского слова "Velle" ("по-немецки wollen") и относится к глагольным и предикативным выражениям, которые выражают желание, надежду, просьбу и другие значения, связанные с желаемым или предполагаемым будущим случаем, ситуацией или событием [2. стр. 782]. Волютативная модальность также дается в некоторых источниках как "voluntativ", "volitiv", "buletik" (bouletische modalität) или "kupitiv" (kupitive Modalität) [8. стр. 141].

М. Майер-Брюггер отличает волютативную модальность от купитивной. Обе модальности выражают желание. Если в волютативной модальности желание принадлежит первому лицу, то есть самому говорящему, то в его осуществлении ощущается влияние воли. Говорящий способен осуществить свое желание. Когда желание принадлежит второму или третьему лицу, говорящий не может напрямую исполнить свое желание, это его желание превращается в просьбу. Желание, выраженное во множественном числе от первого лица, выражает как волю, так и просьбу. Купитивная модальность не имеет ничего общего с категорией личности. Говорящий здесь не подразумевает, что его пожелание, его желание напрямую сбудутся. Он просто выражает свое желание и не может повлиять на его исполнение [4. с. 393-394].

Поскольку в лингвистической литературе модальности, выражающая желание, называется и трактуется по-разному, то в статье мы поговорим о модальности, которая не учитывает категорию личности и роль воли, а лишь выражает желание, хотение, просьбу, и укажем эту модальность как волютативную модальность.

По мнению Н.М. Мулаевой, говорящий в суждениях (идиомах), выражающих волютативную модальность, характеризует описываемую ситуацию либо как желательную, либо как нежелательную.

П.П. Дамбуева пишет, что значение желания выражается во внутренних, субъективных отношениях между субъектом и деятельностью; по смысловому значению различают четыре типа волютативной модальности (модальности желательности:

- 1) запланированное желание,

- 2) желание, выражающее большой интерес,
- 3) желание, основанное на целесообразности,
- 4) пожелание, то есть пожелание кому-то чего-то [9. стр. 51-53]. Поскольку все языки имеют модальность, эту категорию можно считать универсальной. Что касается средств выражения модальности, то здесь проявляются характерные особенности каждого языка.

Волютативная модальность также выражается различными языковыми средствами в немецком и азербайджанском языках. Для примера рассмотрим следующее.

Лексические средства на немецком языке:

- "hoffen", "wünschen", "beabsichtigen", "erstreben", "erflehen", "verlangen", "fordern", "bitten", "beanspruchen", "sich zum Ziel setzen", "den Wunsch haben", vö s. kimi feil vö feili birleşmalar

Der Autor hofft auf /wünscht /erstrebt/erfleht /fordert ein höheres Honorar [2. стр. 782].

- "erstrebenswert", "begehrtestwert", "wünschenswert", "nützlich", "vorteilhaft" vö s. kimi sifətlər

Es ist erstrebenswert/ nützlich, mit dem Rauchen aufzuhören [2. стр. 782].

- фразеологические: "etwas auf dem Zettel haben", "die Hände nach etwas ausstrecken" "sich etwas in den Kopf setzen"

Die charmante Wirtin hat sich Ende 2007 in den Kopf gesetzt, in ihrer stimmungsvollen Gaststätte ausschließlich Bio-Produkte höchster Qualität anzubieten [13].

- Наречие, усиливающих волютативную модальность.

В азербайджанском языке:

- глагольные и глагольные спряжения, такие как "хотеть" ("istəmək"), "желать" ("arzulamaq"), "пытаться" ("çalışmaq"), "надеяться" ("ümid etmək"), "мечтать" ("arzulunda olmaq"), "просить" ("xahiş etmək") и т. д.

Говорят, что в юности Мирза Сафар сам увлекся поэзией, много работал, чтобы сочинять стихи, но результата не добился

(Deyərdilər ki, cavanlıqda Mirzə Səfər özü şairlik fikrinə düşüb, şeir demək üçün çox çalışmışdı, fəqət bir nəticə hasil olamışdı [14].)

- фразеологизмы: "стараться" ("can atmaq"), "выйти из кожи-вон" ("dəridən-qabıqdan çıxmaq"), "тосковать" ("ğrəyi atlanmaq"), "убить себя" ("özünü öldürmək"), "погибнуть" ("həlak olmaq") и др.

Он погибнет, чтобы помириться с тобой.

(O, həlakdur ki, səninlə barışsın)

Лала жаждала встречи со своей будущей невестой. (Lala gələcək gəlini ilə görüşə can atırdı.)

Девушка "убивала" себя дома, чтобы родители тоже позволили ей гулять с друзьями. (Qız evdə özünü öldürür ki, valideynləri ona da dostları ilə gəzməyə icazə versinlər.)

- привычки, которые усиливают предложения, выражающие желание: (təki, bari, nola (nə ola), kaş)

Слова из песни Сарыгелли:

Дай бог хоть раз еще увижу

Кокетливую личико возлюбленной

Nə ola bir gün görəm,

Nazlı yarımın üzünü [mahnı: Sarı gəlin].

Дай бог чтобы ты пришел до того, как я уйду
Kaş mən gedənə qədər gəlsən.

Дай бог, чтоб завтра была ясная погода

Bari sabah hava yaxşı ola.

Морфологические средства

На немецком языке:

- "möchten"¹, "wollen" "mögen" modal feillari

Wenn Sie wollen, kommen Sie noch schnell zu einem Aperitif vorbei [15].

Sie haben mir seinerzeit gesagt, dass Sie gerne groß mit mir ins Geschäft kommen wollten... [15]

Ich möchte, dass wir wirklich heiraten! Du bist der Mann meines Lebens, Jakob – ich empfinde keine Scheu, das vor unseren Freunden auszusprechen [15].

- повелительная форма глагола

Kauf mir bitte bei Saturn einen Laptop.

Seien Sie mir bitte nicht böse. - „haben“ и „sein“

Конъюнктивная форма Präteritum вспомогательных глаголов

Sie wäre jetzt gerne ein Vogel, um in dieser schwierigen Situation zu ihren Kindern zu fliegen.

Ich hätte gern eine eigene Firma.

- „werden“ конъюнктивная форма Präteritum вспомогательного глагола и инфинитивная форма второго глагола (основного глагола)

Würden Sie so nett sein, mir den Weg zur Post zu zeigen?

Jeden Tag würde ich bis mittags schlafen.

Конъюнктивная форма Präteritum основных глаголов

Und wie gern tät' ich der noch ganz was Anderes unterscheiden [15]

„Manchmal“, sagte er in einem Ton, der keinen Zweifel an seiner Aufrichtigkeit zuließ, „wünschte ich, es gäbe einen Wahrheitszauber, der tatsächlich funktionierte“ [12].

- Конъюнктивная Präsens форма основных, вспомогательных и модальных глаголов

Es lebe die Freundschaft!

Seien wir doch vernünftig.

Mögest du lange und in Frieden leben!

- Пассивные конструкции

Von den Besuchern wird Ruhe erwartet.

Arbeitssicherheit wird in unserem Betrieb großgeschrieben

Как видно, в пассивных предложениях желания не выражается напрямую.

В азербайджанском языке:

- образ желания глагола. Чувство желания выражается усиленно, когда при помощи формы желания глагола употребляются слова "təki", "nola", "bağ"

Дай бог, чтоб она мне приснилась (*Kaş o, uyxuta gələ.*)

Да окажется это землетрясение кошмарным сном. (*Nola bu zəlzələ bir yuxu ola.*)

Да будет переполнена душа желаниями, мечтами и любовью

Пусть будет такой человек, чтоб воспеть твою силу и мудрость

(*İçində boğulmaya arzun, eşqin, muradın, Hökmünü, qüdrətini elləyə yayan ola* [16].)

- повелительное наклонение глагола

Ты обещаешь остаться рядом со мной,

Очень хорошая идея, останься

Когда захочешь своими чарами забери мою душу

Deyirsən yanında qalacağam mən,

Çox gözəl fikirdir, qal sənə qurban.

Nə zaman istəsən əziz canımı,

Qumral gözərlənlə al sənə qurban [Müfəq].

- причастный тип глагола

Вас просит соблюдать чистоту. (*Təmizliyə riayət etməyiniz xahiş olunur.*)

От вас ждут только ответов на эти вопросы. (*Sizdən yalnız bu suallara cavab gözlənilir.*)

Как и в немецком, так и в азербайджанском языке в таких предложениях желание, ожидание выражаются косвенно, а не прямо.

Синтаксические средства

На немецком языке:

- пожелательные предложения

Wenn ich doch mehr verdienen könnte!

Könnte ich bloß raus hier, dachte er [15].

-Повелительные предложения

"Du liebes Kind, komm, geh mit mir!

Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir... [Goethe:

Erkönig]

Mutti, lass uns im Garten spielen.

Sei bitte so nett, hilf mir den Text zu übersetzen.

- условные предложения

Es wäre toll, wenn du da wärest.

Ich wäre dir sehr dankbar, wenn du mir helfen würdest.

В азербайджанском языке:

Повелительные предложения

Sülhə gəlin, ey insanlar, yoxsa dünya məhv olar.

Yandırın silahları, ərzə qalxсын түstüsü [mahnı:

Ananın sözi].

Yarım məni çoxdan gözləyir,

Yağma yağış, yağma yağış [mahnı: Yağış yağır].

Приходите к миру, о люди, иначе мир будет разрушен.

Жгите оружие, пусть поднимется его дым до небес [песня: голос матери].

Моя половина меня давно ждет,

Остановись Дождь дождь, дождь дождь [песня: Дождь идет].

-условные предложения

Было бы здорово, если бы вы принесли нам что-нибудь выпить. (*Əla olardı, bizə içməyə bir şey gətirsəydin.*)

Что было бы хорошо, если бы завтра не было снега (*Sabah qar yağmasaydı, nə yaxşı olardı*).

¹ „Möchten“ feili „mögen“ feilinin Konjunktiv Präteritum-u kimi deyil, müstəqil feil kimi nəzərdə tutulub.

К просодическим средствам можно отнести интонацию в обоих языках. Через интонацию даже слово – предложение может выражать волотативность.

Wasser (, bitte Wasser).

Suu (, suu).

Из примеров также видно, что для выражения волотативной модальности часто в комплексе используются лексические, морфологические, синтаксические средства и интонация в речи. Чтобы не путать волотативную модальность с другими значениями модальности, целесообразно интерпретировать полный контекст, поскольку иногда другие модальные глаголы или конструкции также могут придавать идее значение волотативности, и в то же время языковые средства, о которых мы упоминали выше, могут использоваться для создания других модальных отношений. Заключение: Некоторые лингвисты рассматривают волотативную модальность как вспомогательную модальность, а не как независимую модальность.

Волотативная модальность сообщает желание, хотение, намерение, приказ, требование, просьбу и т.

В разных языках это выражается по-разному. Как в немецком, так и в азербайджанском языках волотативная модальность проявляется лексически, морфологически, синтаксически и интонационно. Однако в большинстве случаев одновременно используется несколько языковых инструментов. Одна из характеристик, которая отличает его от других модальных отношений, - это его ориентация на будущее. Контекст должен быть ясным, чтобы полностью определить эту модальную связь. Волотативная модальность может реализовываться как прямо, так и косвенно в контексте. Одно и то же предложение (суждение) может использоваться в разных контекстах с разными значениями модальности.

Иногда, когда идея не выражена однозначно, волотативность может потерять свою самостоятельность, слившись со значениями других модальностей.

Список использованной литературы

- Enger V. Wahrheit und Modalität // *Tidsskrift for Sprogforskning*, May 2005, S.51-84
- Glück H. Metzler Lexikon Sprache // *Digitale Bibliothek* Band 34, Berlin, 2010
- Kotin M.L. Modalitäten // *Mensch – sprachen – Kulturen. Beiträge und Materialien der internationalen Wissenschaftlichen Jahrestagung des*

Verbandes Polnischen Germanisten 25. - 27. Mai 2012, Warszawa, S.140-157

4. Meier-Brügger M. Indogermanische Sprachwissenschaft, Walter de Gruyter, 2010, 450 S.

5. Schönherr M. Modalität und Modalitätsausdrücke in althochdeutschen Bibeltexten. Eine korpusgestützte Analyse // *Würzburger elektronischen sprachwissenschaftlichen Arbeiten (Wespa)* // Nr. 7, April 2010, 227 S.

6. Аверина А.В. Взаимопересечение категорий казуальности и модальности в современном немецком языке // *Глагольные и именные категории в системе функциональной грамматики. Сборник материалов конференции 9–12 апреля 2013*, с. 8-13

7. Гулыга Е.В., Шендельс Е.И. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке, Москва, «Просвещение», 1969, 184 с.

8. Кокова А.В. Категория модальности в логике и языке (на материале немецкого языка) // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, Тамбов: Грамота, 2014, № 9, Ч. 1, с. 84-88.

9. Мулаева Н.М. Модальность желательности (на материале современного калмыцкого языка) // *Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН*, 2009, N1, с.51-53

10. Панфилов В.З. Категория модальности и ее роль в конституировании структуры предложения и суждения, // *Вопросы языкознания*, Москва, 1977, № 4, с. 37-48

11. Черноклинов Е.А. Виды модальных значений в отечественной и зарубежной лингвистике // *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*, 2019, № 5, с. 139-148

Иллюстративная литература

- Foboko// <https://www.foboko.com/satz-worterbuch/>
- Haqverdiyev Ə. Mirzə Səfər // <https://manera.az/index.php?newsid=7150>
- Pons // <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/deutsch-englisch/sich+etwas+in+den+Kopf+setzen>
- Simmel J.M. Hurra, wir leben noch. Roman // www.knaur-ebook.de
- Ярыб
- <https://m.facebook.com/zelimxanyagub/posts/1173200426052218/>